

By Bethany Cummings



ベサニー・カミングス

1996年、英国ウェールズ生まれ。子どもの頃に見たスタジオジブリ制作のアニメなどをきっかけに日本に興味を持ち、スコットランドのエディンバラ大学で日本語とアジア学を専攻。在学中に交換留学生として岡山大学で10カ月間学ぶ。2018年から東京都大田区役所で国際交流員として勤務し、文化や言語の架け橋として、外国人区民をサポートしながら大田区や母国の魅力を紹介している。区のホームページで「ベサニーの大田区絵日記」を公開中。
<https://www.city.ota.tokyo.jp/kokusaitoshi/kouryu/cir.html>

Wandering off the beaten track opens eyes to hidden gems

When a lot of people visit Japan, they **tend to stick to** the big cities, **hopping** from tourist spot to tourist spot. I'm not saying that is wrong — there is a lot to see in those places and they are well-known for a reason, but I do feel that by doing so, people are **missing out** on some great hidden gems.

I love **exploring** places off the beaten track. There's something special about going somewhere you know not many other tourists will have even thought to

have gone.

During my time as an **exchange student**, I lived in Okayama, a city surrounded by mountains and full of nature, so I had so many opportunities to “explore the unknown.”

I would often go on mini “explorations” with my friends, where we would get on a random bus and see where it took us, or ride our bikes somewhere we had never been before.

Sometimes we would **end up in** a small **residential area** with

not much to do, but **more often than not**, we would find something that would make our journey worth it: be it a local restaurant, a small bookshop, a coffee shop or even a small park or shrine.

Now that I live in Tokyo, I must admit, my list of places I want to go to is so long that I **no longer** go on such “explorations.” However, I still love taking walks with no particular goal in mind and **definitely** recommend it as a way to **relieve** stress.

Wander(ing)...track

(見出しから)踏みならされた道を外れて、横道をさまよう

hidden gem(s)

(見出しから)優れているが多くの人には知られていないもの

tend to

~する傾向がある、~しがちである

stick to

~から離れない、~にこだわる

hop(ping)

忙しく動き回って

miss(ing) out

~を逃す

explore(-ing)

~を探索する

exchange student

交換留学生

end up in

~に行き着く、結果的に~になる

residential area

住宅地

more...not

大抵

Now that

今や~なので

no longer

もはや~ない

definitely

はっきりと、確実に

relieve

~を和らげる、緩和する

対訳 有名どころでない場所を探索すると、知られざる名所の魅力に気づきます

来日する人々の多くは、大都市に滞在し、次から次へと観光地を回りがちです。それが悪いとは言いません。観光地には見どころがたくさんあり、有名なものにはそれなりの理由があります。とはいえ、それでは穴場を見逃しているように感じられてならないのです。

私は、人が訪れない場所を散策するのが大好きです。他の多くの旅行者たちが考えもしない場所に足を運ぶことには、特別な意味があります。

交換留学のときに住んでいた岡山市は、山に囲まれ、自然が豊かだったので、「未知の場所を探索する」機会がたくさんありました。

友人たちとは、よく、ちょっとした「探検」に出かけました。これといったあてもなくバ

スに乗ってどこかへ行ってみたい、行ったことのない場所を自転車で訪れたりしました。

時には、何もすることがないような小さな住宅地に行き着くこともありましたが、多くの場合は、旅をしてよかったと思える何かに出会いました。例えば、地元のレストランや、小さな本屋、喫茶店、小さな公園や神社ですら訪れる価値がありました。

東京に住むようになってからは、行きたい場所があまりにも多いため、かつてのような「探検」に行かなくなってしまったのが正直なところですが、でも、特に目的地を決めずに歩き回るのは今でも好きで、ストレス解消にもなるので絶対おすすめです。

(訳 田端節子)